

## OCTOÈQUE : SAMEDI - ton 1

### LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

*Si l'on chante Le Seigneur est Dieu aux Matines du samedi, l'ordre des Vêpres est le suivant :*

- au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Menée, les Despotika redoublés) ;
- aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122).
- Trotaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.

**S'il y a Alléluia :**

- au Lucernaire, 3 stichères du Menée (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika ;
- aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts.
- Trotaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Martyrs et Prophètes... Gloire... Seigneur, souviens-toi... Et maintenant... Sainte Mère de la Lumière ineffable...

#### Lucernaire

*Despotika*

Mangeant le fruit défendu, j'ai connu la mort autrefois ; / hélas, mû par  
le conseil du serpent, je me suis exclu de la gloire de Dieu ; / mais, si  
le péché m'a réduit à l'infortune de la mort, / fais qu'à nouveau j'habite  
le Paradis, // Ami des hommes, toi le seul compatissant.

Déposant tout souci de cette vie, ô mon âme, / pense à ta dernière  
heure, à ta fin, / attentive à préparer ton départ, / de peur que la mort  
soudainement ne te prenne au dépourvu ; / mais, dans la prière et les  
pleurs, sans cesse sois vigilante en présence du Seigneur.

Mortifie l'orgueil des passions qui me tiennent en leur pouvoir, /  
apaise mes élans désordonnés / par ta puissance divine, Seigneur  
éternel, / me donnant dans ton amour la rémission de mes péchés, /  
Ami des hommes indulgent pour les pécheurs, // océan de miséricorde et  
trésor de bonté.

*Martyrika*

Seigneur, par les prières de tous les saints / et de la Mère de Dieu, / donne-nous la paix et aie pitié de nous // car Tu es le seul compatissant.

Sur le stade, saints Martyrs, votre confession brisa la puissance des démons / en libérant les hommes de l'erreur ; / et, lorsqu'on vous tranchait la tête, vous avez déclaré : / Seigneur, que le sacrifice de nos vies soit agréable à tes yeux, // puisque par amour pour toi nous avons méprisé les biens d'ici-bas.

Saints Martyrs, quelle grâce en vos exploits : / vous avez donné votre sang et recevez l'héritage du ciel ; / pour l'épreuve d'un temps votre allégresse demeure sans fin : / échange admirable en vérité, / car vous avez laissé le corruptible pour recevoir les biens immortels ; / avec les Anges vous jubilez maintenant // et sans cesse chantez la Trinité consubstantielle.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion dogmatique*

Chantons la Vierge Marie, / la gloire du monde : / elle est issue des hommes / et elle a enfanté le Maître ; / elle est la porte du ciel, / le chant des incorporels / et l'ornement des fidèles ; / elle est apparue ciel et temple de Dieu ; / elle a détruit le mur de l'inimitié, / elle a établi la paix et nous a ouvert le Royaume ; / elle est pour nous l'ancre de la foi, / car nous avons pour défenseur le Seigneur qu'elle a enfanté. / Prends donc courage, prends courage peuple de Dieu, / car Il sera le vainqueur des ennemis, // Lui le tout-puissant.

**Apostiches***Martyrikon*

Martyrs dignes de toute louange, / ce n'est pas la terre qui vous a  
cachés, c'est le ciel qui a vous a reçus ; / les portes du Paradis se sont  
ouvertes pour vous / et là, vous jouissez de l'arbre de vie ; // intercédez  
auprès du Christ pour qu'il accorde à nos âmes sa paix et la grande  
miséricorde.

*Nékrosima*

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Quel plaisir de cette vie demeure sans chagrin, / quelle gloire sur terre  
ne connaît de revers ? / Tout s'évanouit comme l'ombre et comme un  
songe trompeur. / D'un coup, la mort emporte tout ; / mais à la lumière  
de ton visage, Seigneur, / et par le charme de ta beauté, // ô Christ ami  
des hommes, accorde à tes élus le repos.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Nul homme n'est sans péché hormis toi, le seul Immortel ; / aussi,  
Dieu très bon, / place tes serviteurs dans la lumière éternelle, / pour  
qu'ils chantent avec les Anges dans le ciel ; / et, dans ta miséricorde,  
ne regarde pas leurs péchés, // mais accorde-leur le pardon.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi, Vierge sainte, Mère de notre Dieu, / tu es le trésor sacré  
de l'univers, / la lampe qui jamais ne s'éteint, / l'habitable de l'Infini, le  
temple indestructible du Seigneur ; // réjouis-toi, car tu as enfanté  
l'Agneau qui enlève le péché du monde.

## MATINES

## Cathisme I

Comme de bons soldats, unanimes dans la foi, / sans peur et sans reproche devant les menaces des tyrans, / intrépides, vous vous êtes avancés vers le Christ, / prenant sur vous sa précieuse Croix. / Au terme de la course et des combats, / vous avez reçu la victoire d'en haut. / Gloire à celui qui vous a donné la force, / gloire à celui qui vous a couronnés, // gloire à celui qui par vous accomplit pour tous des guérisons.

Par les souffrances que les saints ont enduré pour toi / Seigneur, laisse-toi fléchir / et guéris-nous de tous nos tourments, // nous qui te prions, ô Ami des hommes.

Implorons tous les Martyrs du Christ / qui intercèdent pour notre salut ; / et, tous, allons à leur rencontre dans la foi / pour trouver grâce et guérison / auprès de ces gardiens de la foi // qui repoussent les démons.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ô Vierge, alors que Gabriel t'annonçait : "Réjouis-toi", / à sa voix le Maître de toutes choses s'incarnait en toi, l'Arche sainte, comme l'avait annoncé le juste David ; / tu es apparue plus vaste que les cieus, / toi qui as porté ton Créateur. / Gloire à Celui qui a fait sa demeure en toi, / gloire à Celui qui est sorti de toi, // gloire à Celui qui nous a libérés par ton enfantement.

**Cathisme II**

Seigneur, gloire des combats et couronne des vainqueurs, / tu es la parure des glorieux Martyrs : / par leur constance dans les épreuves ils ont mis en fuite les impies / et du ciel ils ont reçu la victoire par la puissance de Dieu ; / Seigneur, par leurs prières, // accorde-nous la grande miséricorde.

Ô Christ, abolissant l'empire de la mort, / pour les hommes tu fis jaillir la vie immortelle ; / tous ceux qui croient en toi, / désormais ne meurent plus, mais vivent en toi. / Seigneur, fais reposer les âmes de tes serviteurs / et place-les parmi tes Saints ; / par l'intercession de la Mère de Dieu, // accorde-leur la grande miséricorde.

Sauveur, fais reposer les défunts dans le chœur des Justes, en un lieu de lumière ; / en toi, Ami des hommes, ils ont mis en effet leur espoir ; / accueille la prière de chacun pour ses parents ou ses enfants // et, dans ton immense bonté, justifie ceux dont nous célébrons le souvenir.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Merveille des merveilles, ô Pleine-de-grâce, / en te voyant, la création exulte de joie ; / tu as conçu sans semence et tu enfantes ineffablement / celui que les Anges mêmes ne peuvent contempler ; / ô Vierge Mère de Dieu, // intercède auprès de lui pour le salut de nos âmes.

*Psaume 50.*

*Le canon des Prophètes et des Martyrs est signé Joseph dans l'ode 9.*

*Celui des Défunts, œuvre de Théophane, porte l'acrostiche : J'offre ma première hymne aux fidèles défunts.*

*Les hirmi sont les mêmes pour les deux canons.*

Ode 1

« Ta droite victorieuse, ô Immortel, / a été glorifiée dans sa  
force comme il convient à Dieu ; / toute puissante, elle a  
anéanti les ennemis // et pour Israël a transformé les abîmes en  
une voie nouvelle. »

Toi qui tiens en main les bords de l'univers, d'une force semblable tu as doté les mains de tes Prophètes, et par leur intercession, ô Verbe, déchirant la cédula de nos péchés, arrache-moi aux mains de l'ennemi.

Comme prophètes ayant ouvert votre esprit aux lumières de Dieu, vous avez reçu la lumière pour annoncer l'Orient spirituel, glorieux Prophètes, illuminateurs de nos âmes.

*Martyrika* : Ayant mis à sec l'abîme des faux-dieux par le sang versé dans vos combats, asséchez aussi le torrent de nos iniquités, bienheureux Martyrs, sous la rosée de vos saintes intercessions.

Nuée lumineuse des Témoins, intercédez auprès du clair Soleil qui est issu de la Nuée virginale, pour qu'il chasse de nos cœurs les nuages obscurs et nous sauve de la géhenne de feu.

*Théotokion* : Sans cesse les pensées me font glisser, sans cesse m'entraînent mes projets pervers ; je suis follement séduit et tout entier devenu la proie de l'ennemi : Vierge, ne méprise pas ton serviteur.

\*

Par ta mort tu as brisé les portes de la Mort et ses verrous ; ouvre donc aux fidèles défunts les portes de l'immortalité qui dépasse tout esprit, Seigneur immortel, à la prière des Martyrs.

Pour nous faire prendre part à ta vie divine, Source de la vie, tu descendis vers la mort ; la spoliant de ses trésors, tu nous pris de force ; donne donc le repos aux défunts.

Ayant assumé mon être mortel et corrompu, tu l'as revêtu d'immortalité et l'as fait monter vers une vie sans fin, jusqu'en la félicité éternelle où nous te prions de faire reposer ceux qui sont passés vers toi, Dieu compatissant.

*Théotokion* : Nous les fidèles, nous voulons chanter celle qui porta le Verbe né de Dieu ; pour les âmes trépassées elle est devenue chemin de vie ; à double titre nous la glorifions : elle enfante et porte notre Dieu.

## Ode 3

« Toi seul Tu connais la faiblesse de la nature humaine, / et  
 plein de miséricorde Tu l'as revêtue ; / affermis-moi par la  
 puissance d'en haut / afin que je crie vers Toi : / Saint est le  
 temple vivant de ta gloire ineffable, // ô Ami des hommes. »

Prophètes inspirés, vous êtes devenus les instruments de l'Esprit saint : vous avez montré bien clairement la venue du Verbe jusqu'à nous ; intercédez auprès de lui pour qu'il donne sa lumière et sa miséricorde à qui vous chante avec foi.

Sur les tables de vos cœurs vous teniez fidèlement gravé le décalogue du salut : à mon cœur souillé par la loi du péché, Prophètes inspirés par Dieu, procurez la rédemption par vos saintes intercessions.

*Martyrika* : Vous avez vaillamment mis fin aux blasphèmes des tyrans dans votre élévation vers Dieu, saints Martyrs, et je vous crie : par vos saintes intercessions détruisez le fier dragon qui se lève contre moi.

Prenant part à la passion de Dieu comme au royaume éternel en l'au-delà, glorieux Martyrs, délivrez-moi des passions charnelles en cette vie, de la géhenne et du jugement dans le siècle qui viendra, par vos prières auprès du Créateur.

*Théotokion* : Ton peuple rassemblé en ce temple pour te chanter, Tabernacle plus vaste que les cieux, fais qu'il participe un jour aux tabernacles immatériels, par la ferveur de ton intercession maternelle auprès du Christ Seigneur et Maître de l'univers.

\*

Toi qui seul es riche de bonté, toi le seul miséricordieux, fais reposer dans les parvis des cieux les fidèles défunts au séjour de la joie ineffable où l'allégresse fait briller une nuée de Témoins.

Toi seul, sur terre tu parus sans péché, ô mon Sauveur, toi qui enlèves le péché de ce monde, en ta bonté ; fais reposer les âmes défunttes dans tes parvis de sainteté, dans les délices du Paradis, ô Ami des hommes.

Abolissant l'empire de la Mort, ô Maître, pour tout fidèle tu fis jaillir la vie éternelle ; à tous ceux qui t'ont rejoint dans la piété, Seigneur immortel, accorde-la sans regarder aux manquements, mais pardonnant tous leurs péchés.

*Théotokion* : Sans semence, ô Vierge, tu conçus le Verbe éternel qui prit chair pour vivre parmi nous ; détruisant la force de la mort, il a fait jaillir la vie et procuré la résurrection aux mortels, dans sa bonté.

## Ode 4

« Habacuc dans une vision prophétique / te voit telle une  
montagne ombragée par la grâce divine ; / il proclame que de  
toi sortira le Saint d'Israël, // pour nous sauver et nous  
renouveler. »

Prophètes, vous êtes apparus comme des lampes qui dans l'Esprit saint avez fait briller le Verbe de vie sur l'ensemble des humains en répandant votre clarté spirituelle ; c'est pourquoi je crie : par votre intercession tenez allumée la lampe de mon cœur.

Comme des fleuves regorgeant des ondes vivifiantes de l'Esprit et baignant la terre de leurs flots, glorieux Prophètes inspirés, sur mon âme sèche et consumée répandez votre fraîcheur.

*Martyrika* : Par les flots de votre sang, saints Athlètes, vous avez éteint les charbons ardents de l'impiété ; et sur moi que darde le Malin de ses flèches enflammées, faites descendre la rosée de l'Esprit.

Ô Christ, toi qui agrées l'intercession des Martyrs ayant lutté pour toi et triomphé de l'Ennemi, arrache-moi, dans ta bonté, aux ennemis visibles et immatériels qui sans cesse cherchent mon trépas.

*Théotokion* : Le temple de la Gloire, c'est bien toi, Vierge pure, et nous qui sommes rassemblés fidèlement dans ton saint temple, nous implorons ton secours et sous ta vénérable protection nous trouvons le salut.

\*

Ayant mis à mort l'Hadès par ta force invincible, ô Christ, et compté parmi les morts, toi le seul libre, affranchis de toute condamnation les âmes défunes, par les prières de tes saints Martyrs.

Ô Maître, toi la propitiation universelle, tu t'es acquis les fils d'Adam comme prix de ton immolation ; aussi nous attendons de ta bonté que tu donnes le repos aux défunes, leur accordant la rémission de leurs péchés.

Sauveur, tu as souffert pour nous d'être mis dans un tombeau pour ressusciter les mortels condamnés à vivre en l'ombre de la mort ; accorde la vie éternelle aux défunes, ô seul Ami des hommes.

*Théotokion* : Souveraine immaculée, Mère de notre Dieu, le genre humain est sauvé par ton enfantement, car pour nous tu as conçu la Vie en personne, qui détruit la mort et nous ramène vers la vie.

## Ode 5

« Tu as illuminé, ô Christ, les confins du monde entier par l'éclat  
de ton avènement / et Tu les as éclairés par ta croix ; / illumine  
par la lumière de ta connaissance // les cœurs de ceux qui Te  
chantent dans la vraie foi. »

Vous qui avez brillé par la piété à l'ombre de la Loi et révélé le vif éclat de la grâce de Dieu, sauvez-moi de l'ombre du péché mortel, glorieux Prophètes du Seigneur.

Veillant toute la nuit devant Dieu, lumineux prophète Isaïe, tu reflétais l'illumination divine ; aussi je t'en supplie : porte la lumière à mon cœur enténébré, par tes saintes prières.

*Martyrika* : Le corps tendu, broyé par les tourments, en vos membres c'est Dieu que vous glorifiez, glorieux Athlètes du Seigneur ; par vos prières, Bienheureux, obtenez-moi la gloire des élus.

Verbe de Dieu, trésor de biens, fais qu'en mon âme soit conçue la crainte de ta majesté et que j'enfante l'esprit de ton salut, par les prières des Martyrs qui n'eurent d'autre amour que toi.

*Théotokion* : Reconnaissant en toi la Mère de celui qui créa le monde par sa volonté, nous accourons vers ton temple divin pour demander en ce lieu par ta médiation, ô Vierge, la rémission de nos péchés.

\*

Prenant sur toi la mort et son venin, tu acceptes la condition mortelle et tu émousses l'aiguillon de la mort ; mais toi-même, ô Christ donateur de vie, fais reposer les âmes des défunts, par l'intercession de tes saints Martyrs.

Toi qui délivras l'humanité de la mort et du tombeau, donne à tes fidèles défunts d'habiter en tes parvis de sainteté dont est banni tout chagrin, mais où fleurissent l'allégresse et la joie.

Comme tu ouvris le Paradis à celui qu'on mit en croix près de toi, Seigneur, accueille maintenant les âmes des fidèles défunts, et donne-leur d'habiter en l'Assemblée des premiers-nés.

*Théotokion* : Salut de qui possède en toi l'ancre d'espérance, Vierge bénie et tout-immaculée, conduis-les vers le havre de la volonté divine, en ta bienveillance de toujours et ton intercession maternelle.

## Ode 6

« Les profondeurs de l'abîme nous entourent / et il n'est  
 personne pour nous délivrer ; / nous sommes comptés comme  
 brebis à égorgé. / Sauve ton peuple, ô notre Dieu, / car Tu es  
 la force des faibles // et Celui qui les relève. »

En péril sur l'océan de cette vie et jeté au monstre du péché, comme Jonas arrache-moi à la fosse de la mort ; Christ, divin nautonnier, conduis-moi aux ports tranquilles de la vie.

Le chœur des saints Prophètes te supplie, ceux qui brillèrent sous la Loi, ceux qui servirent le Christ avant la Loi : toi qui reposes parmi eux, accorde à tous, en ta bonté, la rémission des péchés.

*Martyrika* : Cernés de peines et de tourments, bienheureux Martyrs, en aucun cas vous n'avez renié le Christ ; et moi que cerne l'ennemi, délivrez-moi de ses assauts par vos prières devant Dieu.

Parés de la perfection athlétique, Soldats du Christ, vous êtes désormais près de celui qui donne au monde sa beauté ; aussi je vous supplie de corriger ce que mon âme a de vil, pour l'embellir par votre intercession.

*Théotokion* : Demeure chaste et pure du Seigneur, purifie mon cœur de ses passions, ô Marie, temple du Verbe, fais de moi le vase limpide de l'Esprit divin, pour que je chante et magnifie la Toute-digne de nos chants.

\*

Dieu compatissant, accorde aux défunts le pardon de leurs péchés et la jouissance qui n'a pas de fin dans le lieu où respandit la lumière de ta face, illuminant tes saints Martyrs.

Par le sang coulant de ton côté tu as libéré le monde, Dieu sauveur ; délivre donc tous les fidèles défunts, en vertu de ta Passion, car tu t'es livré toi-même en rançon pour l'univers.

Tes mains jadis m'ont façonné, tu mis en moi ton esprit, et même après la chute tu voulus me reformer plus beau qu'avant : à présent donne toi-même le repos aux âmes des fidèles défunts.

Accorde place à ton banquet, dans la lumineuse salle du festin, aux fidèles qui reposent en toi, sans prendre garde à leurs péchés, Seigneur très bon et source de grâce, dans ta miséricorde infinie.

*Théotokion* : Nous te chantons, Vierge bénie, car tu fis lever pour nous sur les ténèbres et l'ombre de la mort le Soleil de justice sans déclin ; c'est ainsi que tu devins pour nous la médiatrice du salut.

## Ode 7.

« Fidèles, nous reconnaissons, ô Mère de Dieu, / que tu es la  
fournaise immatérielle ; / comme le Très-Haut a sauvé les trois  
adolescents, / dans tes entrailles Il a renouvelé l'humanité  
entière, / Lui le Dieu de nos pères // qui est loué et glorifié. »

Les saints Prophètes en chœur t'implorent, Seigneur : bénis de bénédictions spirituelles  
ceux qui te glorifient et par des chants d'exaltation te crient sans cesse : Dieu de nos  
Pères, tu es loué et glorifié.

Jeunes Gens fidèles à Dieu, par la rosée céleste vous avez vaincu la nature même du  
feu : sauvez-moi de la flamme éternelle, moi qui sans cesse psalmodie et célèbre Dieu  
en lui chantant : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

*Martyrika* : Rendus illustres par les trophées remportés sur le stade, vous avez trouvé  
la gloire auprès de Dieu ; rendez-moi digne, glorieux Martyrs, de la gloire éternelle qui  
attend ceux qui chantent pieusement : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

Martyrs qui avez dompté les lions lancés sur vous, par votre élan vers le Seigneur,  
foulez aux pieds le dragon qui maintenant se lance contre moi et sauvez-moi qui  
psalmodie : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

*Théotokion* : Sois mon avocate auprès du Dieu que tu as enfanté, ô Mère de bonté, afin  
qu'il veuille me sauver de la géhenne de feu et m'accepte en son royaume dans les  
cieux pour sans cesse lui chanter : Dieu de nos Pères, tu es loué et glorifié.

\*

Auréole des rayons de ta gloire immaculée, ô Christ, tous ceux qui sont passés de  
l'océan de cette vie vers toi pour te chanter en compagnie des saints Martyrs : Dieu de  
nos Pères, tu es loué et glorifié.

Tu incarnes le nouvel Adam, toi par qui l'ancien fut modelé, et la malédiction pesant  
sur lui, à toi seul tu l'as effacée ; aussi, nous t'en prions, accorde le repos aux fidèles  
défunts dans les délices du Paradis, Christ, le seul compatissant.

Notre fragile condition, seul tu la connais : dans ta bonté et ta compassion divine,  
place les fidèles défunts là où brille la lumière sans déclin de ton visage, ô Christ, Dieu  
de nos Pères qui est loué et glorifié.

*Théotokion* : Les ombres de la Loi, les songes de jadis s'évanouissent en ton  
enfantement : Mère de Dieu, tu fis lever sur nous la resplendissante grâce de Dieu ; par  
elle nous voilà sauvés de la damnation ancestrale, Vierge pure, nous qui célébrons le  
Dieu surpassant toute gloire.

## Ode 8

« Dans la fournaise, comme dans un creuset, / les enfants d'Israël brillaient plus éclatants que l'or, de la beauté de leur piété. / Ils disaient : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, // chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles. »

Prophètes injustement éprouvés et persécutés pour le Christ, délivrez-nous des épreuves et châtiments, nous qui psalmodions : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, louez-le et exaltez-le dans tous les siècles.

Vases où Dieu a déposé ses dons, Prophètes inspirés, sans cesse intercédez afin que de l'Esprit saint nous soyons les demeures où l'on chantera : Toutes les œuvres du Seigneur, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

*Martyrikon* : Dans les chaînes, vous avez brisé toute ruse de notre ennemi ; délivrez-moi qui suis enchaîné par mes péchés, sages Martyrs, pour que je chante, moi aussi : Toutes les œuvres du Seigneur, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

*Théotokion* : Toi qui enfantas la Source de lumière, ô Vierge, éclaire le regard de mon cœur à la lumière de la connaissance divine, pour que je puisse psalmodier : Toutes les œuvres du Seigneur, louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

\*

Toi qui justifies les hommes par la foi, Dieu sauveur, fais qu'à la prière des Martyrs les fidèles défunts trouvent place à ta droite pour chanter : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Seigneur, lave toute faute de tes fidèles serviteurs défunts sous la rosée de ton amour, pour leur permettre de chanter : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

Toi qui as le plein pouvoir sur la mort et sur la vie, fais que participent à ta lumière les fidèles qui te chantent en l'au-delà : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, chantez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.

*Théotokion* : Ô Vierge immaculée, tu es pour nous la médiatrice du salut, de la splendeur et de la vie dans les siècles éternels : toutes les œuvres du Seigneur, nous te chantons, Mère de Dieu, et t'exaltons dans tous les siècles.

## Ode 9

« L'image de ton enfantement très pur / était figurée par le  
Buisson ardent qui ne se consumait pas ; / et maintenant nous  
te prions / d'éteindre la fournaise ardente de nos tentations, /  
afin que sans cesse nous te magnifions, // ô Mère de Dieu. »

Pour que ta descente parmi nous soit préfigurée par des demeures consacrées, de tes Prophètes, ô Christ, tu fis des vases d'élection pour montrer d'avance l'avenir ; par eux, nous t'en supplions, fais-nous don de ta miséricorde.

Tu te révélas aux Prophètes, autant qu'ils purent voir l'éclat de ta splendeur ; par leurs prières, Seigneur, rends-nous capables d'accueillir tes pures illuminations, purifiant nos âmes des passions et du péché.

*Martyrika* : Livrant vos corps aux coups de fouet, saint Martyrs, vous avez flagellé la horde des démons, conservant votre âme à l'abri des coups ; sur les blessures de mon cœur percé de flèches par le Mal vos prières verseront la guérison.

La malveillance des démons vous causa plaies et douleurs, saints Martyrs, stratèges de piété ; désormais, je vous prie, guérissez les cuisantes douleurs de mon âme et les blessures de mon cœur.

*Théotokion* : Les armées célestes tremblent de stupeur, voyant le divin Reflet du Père inexplicablement en tes bras et ton pouvoir, Vierge Mère immaculée, et possédant ta ressemblance afin de déifier les mortels.

\*

Seigneur ami des hommes et Dieu de compassion, épargne l'œuvre de tes mains : dans tes parvis de sainteté, où tressaillent d'allégresse tous les saints Martyrs, en ton immense amour, fais reposer les fidèles transférés de cette vie en l'au-delà.

Abîme de tendresse surpassant toutes les faiblesses de tes serviteurs, accueille les défunts choisis par toi, Ami des hommes, accorde-leur le repos dans le sein d'Abraham, et place-les avec Lazare dans ta lumière, Seigneur.

Sauveur et rédempteur du genre humain, tu l'es devenu par ta crucifixion : à ceux qui sont passés de nous vers toi, comme Bienfaiteur, veuille accorder la jouissance divine et la vie immortelle, l'allégresse et la splendeur du Paradis.

*Théotokion* : Tes merveilles dépassent l'entendement : car toi seule, ô Vierge immaculée, sous le soleil tu donnes à tous de percevoir l'ultime exploit de ton ineffable enfantement, et d'un même cœur nous te magnifions.

## Exapostilaire (t. 3)

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Évêques et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion* : En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

**Apostiches**

Venez, tous les peuples, chantons des hymnes et des cantiques spirituels / pour honorer les victorieux Martyrs du Christ, / hérauts de la foi et flambeaux de l'univers, / source intarissable d'où jaillissent les guérisons ; / par leurs prières, ô Christ notre Dieu, // donne la paix au monde et à nos âmes la grande miséricorde.

Voici les soldats du grand Roi : / ils ont résisté aux ordres des tyrans / et méprisé les supplices, noblement, / foulant aux pieds et détruisant toute erreur ; / ayant reçu la couronne méritée, / ils nous obtiennent la paix du Sauveur // et pour nos âmes la grande miséricorde.

Saints Martyrs dignes de toute louange, / ce n'est ni l'épreuve ni la détresse ni la faim, / ni la persécution ni le danger, ni la rage des fauves ni le glaive ni le feu / qui par leurs menaces ont pu vous éloigner de Dieu ; / mais c'est plutôt par amour pour lui / que vous avez oublié la nature / en devenant des étrangers pour votre corps / et vous avez combattu au mépris de la mort ; / aussi avez-vous reçu la digne récompense de vos labeurs / en devenant héritiers du royaume des cieux : // intercédez pour le salut de nos âmes.

Saints Martyrs, réjouissez-vous dans le Seigneur, / car vous avez combattu le bon combat ; / vous avez résisté aux empereurs / et vaincu les tyrans : / ni le glaive ni le feu ne vous ont effrayés, / ni les fauves dévorant votre chair, / mais avec les Anges vous avez chanté pour le Christ / et vous avez reçu la couronne des cieux ; // intercédez pour que nous soit accordée la grande miséricorde.

*Nékrosimon*

Par ton œuvre, Sauveur, tu nous as montré que tu es la résurrection universelle, / Verbe qui par ton verbe ressuscitas Lazare d'entre les morts ; / alors éclatèrent les verrous et chancelèrent les portes de l'Enfer, / aux hommes la mort apparut comme un sommeil ; / Seigneur qui es venu pour sauver le monde et non pour le juger, // accorde par amour à tes élus le repos.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi, Marie, Mère de Dieu, / car tu as mis au monde le roi, // le sauveur et illuminateur de tous les siècles.

*S'il y a Alléluia, nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :*

Nous te prions, ô Dieu sauveur : / dans ta douce compassion, accorde le repos aux défunts / et fais-les demeurer dans les tabernacles des Justes, / dans les parvis célestes, en compagnie de tes Saints ; / et, dans ta miséricorde, ne regarde pas leurs péchés, // mais accorde-leur le repos.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Nul homme n'est sans péché hormis toi, le seul Immortel ; / aussi, Dieu très bon, / place tes serviteurs dans la lumière éternelle, / pour qu'ils chantent avec les Anges dans le ciel ; / et, dans ta miséricorde, ne regarde pas leurs péchés, // mais accorde-leur le pardon.

Leurs âmes reposeront parmi celles des justes.

Ineffables sont tes promesses, Sauveur, / choses que l'œil n'a pas vues, / que l'oreille n'a pas entendues / et que le cœur de l'homme n'a pas soupçonnées ; / dans ta douce compassion, daigne en faire part aux défunts, // en leur accordant la vie éternelle.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Seigneur, tes serviteurs défunts dont ta Croix fut la force et la joie, / fais qu'ils trouvent en elle la propitiation de leurs péchés / et, par le sang que tu versas pour notre vie, / en ta bonté, accorde-leur le pardon, // // les éclairant à la lumière de ton visage.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge Mère, implore le Christ ton enfant, / pour qu'il accorde le pardon de leurs péchés à tes serviteurs / dont la piété te proclame Mère de Dieu, / selon l'enseignement et la parole de vérité, / et rends-les dignes de la gloire des Saints, // dans la lumière du royaume des cieux.